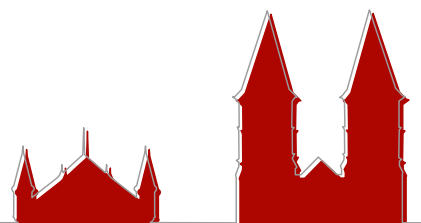


EECHTERNOACHER Gemäneblat





■ Ville d'Echternach

- 4 De Kleesche war op Besuch
- 4 Chrëschtbeemercher rëschten
- 5 Abriss der „Petite Marquise“
- 6 #Echternach
- 7 Réception de fin d'année 2017
- 8 Don d'un tableau
- 8 Ankunft der neuen Litfaßsäulen
- 8 Erneuerung des Kollektivvertrags
- 9 Judeum Epternacum - Erinnerungen an die jüdische Geschichte Echternachs
- 10 Klimapakt
- 12 Echternach – Eng Stad a Bewegung!

■ Service um Bierger

- 14 Night Rider für Echternach
- 15 FLEX Carsharing demnächst auch in Echternach
- 15 Nouvelles informations de contact
- 15 Grouss Kleedersammlung



■ Veräiner & Organisatiounen

- 16 HME: Ein Konzert der Extraklasse
- 17 Feierstunde bei der Harmonie Municipale Echternach
- 18 Judo Club Echternach
- 18 Schachjugend ass Landesmeeschter
- 19 Elo an d'Archiven: Ee Steck voan der Gemän!
- 20 Der Naturpark Möllerdall - für jeden etwas dabei!
- 21 Chrëschtmoart zu Echternach
- 22 Stadtmarketing Echternach



■ Manifestatiounen

- 24 Bunter Frühlingsmix im TRIFOLION Echternach
- 25 Tanztee in Echternach
- 25 Buergebrennen 2018
- 25 Union Sportive Echternach: Kannerturnen mam Juliana
- 26 Ecole Régionale de Musique: Music's still cool, Brass Band Concert
- 27 Manifestatiounskaleener 02-04/2018
- 27 Exposition



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

PacteClimat
European Energy Award



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

Endlech deet sech eppes!

De symbolträchsteste Moment vun deene leschte Jore war mat Sécherheet den Ofrëss vun der Petite Marquise. Spéitstens dunn huet och de leschte Skeptiker gewosst, dass dat trauregt Kapitel endlech eriwwer ass. De Projet vun der Petite Marquise huet eng besonnesch Bedeitung fir lechternach, well den Image vun der Stad enorm duerch dëse Stëllstand gelidden huet. Jo, et schéint wéi wann lechternach aus dem Dornröschenschlof erwächt wär!

Och wann de Projet vum Pavillon um Séi duerch e privaten Investor realiséiert gëtt, esou wäert och dëse Projet en ganz positiven Impakt op lechternach hunn. Dausende vu Leit kommen iwwert dat ganz Joer op den lechternacher Séi an si begeeschtert vun eisen Installatiounen. E flotten an dat ganz Joer fonctionnéierende Restaurant huet do gefeelt.

Dat gëtt e neie Magnéit fir lechternach.

Am Januar ass vis-à-vis vun der Kläranlag ugefaange gi mat den Terrassementsaarbechte fir déi nei Hal fir Ponts & Chaussée an d'Busse vun der CFL ze bauen. Dat ass wichteg fir de Masterplang Gare spéider ëmzesetzen.

Am Mäerz wäert de Fonds du Logement am Alferweiher ufänken hir 5 Residence mat jee 6 Wunnengen ze bauen. Esou kritt lechternach endlech bis 2020 30 zousätzlech sozial Wunnengen.

De Bypass Morgenstern – rue des Bénédictins ass an der Planung ofgeschloss a geet elo a Geneemungsprozedur. Am Juni misst dann d'Soumissioun lancéiert gi fir dann am Enn vum Joer 2018 mat baue kennen unzefänken.

Den „avant projet sommaire“ vun der neier Grondschoul mat Maison

Relais an EDIFF gëtt virum Summer gestëmmt an den „avant projet détaillé“ um Enn vum Joer. Am Fréijoer 2019 gëtt d'Soumissioun lancéiert fir dann am September 2019 mat den Aarbechten unzefänken. 2 Joer Bauzäit géif bedeuten dass d'Reentrée scolaire 2021 an der neier Schoul kennt gemaach ginn.

De Bau vun der Sportshal vum Lycée misst och Mëtt 2019 kennen ufänken, also quasi zäitgläich mam Bau vun eiser Schoul.

A ganz niese bäi wäerte mir an deenen nächsten 2 Joer och d'Gasnetz an lechternach verleeën. Wéi eng Stroossen dat elo exakt sinn, ass elo nach net kloer.

Wéi dir gesitt, ass lechternach definitiv eng Stad a Beweegung!

De Schäfferot wënscht lech vill Spaass beim Liesen un dësem Gemengebuet!



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin



De Kleesche war op Besuch

Traditionell wei all Joer huet de Kleeschen de Wee och nees op Eechternoach fonnt. Mam Cortège ass hien

dunn Richtung Moartplaz gaangen, wou hien an den Houseker vun de Kanner empfaange gouf. Natierlech hat

hien och fir déi brav Kanner eng Tiitchen Schneekegkeeten dobäi. ●



Chrëschtbeemercher rëschten

D'Kanner aus der Millermoaler Schull sinn d'Chrëschtbeemercher mat selwer gebastelter Deko an d'Gemän rëschte komm. ●



Abriss der „Petite Marquise“

Nach über 20 Jahren sind die Tage des ehemaligen „Hôtel-Restaurant A la Petite Marquise“ gezählt. Die Arbeiten haben im Hinterhof des Gebäudekomplexes zur Seite der Gasse „Devant le Marché“ mit dem Abriss des Anbaus und der „Petite Portugaise“ begonnen.

Ein denkwürdiger Moment war dann am 11. Dezember, als der Abbruchbagger die Fassade des weithin bekannten Restaurants abgerissen hat. Spontan wurde ein Feststand auf dem Marktplatz aufgebaut, um auf diesen historischen Moment anzustoßen.

Nach dem Abriss kann dann mit dem Bau des neuen Gebäudes begonnen werden, wo die Fassade wieder 1:1 nachgebaut wird. Im neuen Komplex sollen dann 27 Wohnungen sowie 1000 Quadratmeter Geschäftsfläche entstehen. ●



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© touristories.nl



© mary_lux - Luxembourg



© burgen und schloesser



© dalboyne Ian Sanderson - Niederaanven



© Françoise Schmitz



© Sonja Bordez



© wandering frames - India



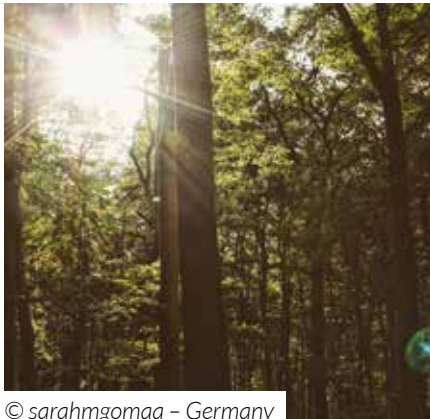
© lastvizard – Russia



© egy_egucis – Lettland



© willjcarman – UK



© sarahmgomaa – Germany



© Elisabeth Herckes – Echternach



© buchhaimlover – Ferschweiler

Réception de fin d'année 2017

Um Donneschdeg de 14. Dezember 2017 huet d'Gemän Echternach hier Mataarbechter op di traditionell „Réception de fin d'année“ op den Dënzelzelt invitéiert.

De Buergermeeschter Yves Wengler huet all d'Leit begréisst a sech bei de Mataarbechter fir déi kollegial Zesummenaarbecht bedankt. ●





Don d'un tableau

La Ville d'Echternach remercie vivement les héritiers de La Famille Thinnès-Giessen pour le don d'un tableau de l'artiste belge L.G. Melis (1935-1958) montrant la cour de l'Abbaye en 1959. Merci ●



Ankunft der neuen Litfaßsäulen

Echternacher Vereine und Veranstalter haben die Möglichkeit, ihre Plakate auf der Gemeinde und im TRIFOLION Ticket-service (13.00-17.00 Uhr) abzugeben, damit diese entsprechend platziert werden. ●



Foto: © Nora Schöck

Erneuerung des Kollektivvertrags

Am 22. Dezember 2017 hat die Gemeinde Echternach zusammen mit der Gewerkschaft LCGB, ein Abkommen zur

Erneuerung des Kollektivvertrags für die Arbeitnehmer der Gemeinde unterzeichnet. ●



Judeum Epternacum – Erinnerungen an die jüdische Geschichte Echternachs

Veranstaltungsübersicht Februar – März 2018

22. Januar - 09. Februar 2018

Jeweils dienstags und donnerstags von 13.00 – 17.00 Uhr
TRIFOLION Echternach | Eintritt frei

Between Shade and Darkness – Das Schicksal der Juden Luxemburgs von 1940 bis 1945 (Ausstellung) ●

.....

01. Februar 2018

20.00 Uhr | TRIFOLION Echternach | Eintritt ab 19 EUR
(11 EUR ermäßigt) | Sprache: Deutsch

Hermann Simon liest aus Untergetaucht – Eine junge Frau überlebt in Berlin 1940 – 1945 (Literatur) ●

.....

20. Februar 2018

20.00 Uhr | TRIFOLION Echternach | Eintritt frei
Sprache: Deutsch

Mitten unter uns – Die Schicksalsgeschichte der Familie Juda, Henri Juda (Vortrag) ●

.....

19. Februar - 18. März 2018

Jeweils dienstags und donnerstags von 13.00 – 17.00 Uhr
TRIFOLION Echternach | Eintritt frei

Yizkor – Erinnerung, Malerei von Robi Gottlieb-Cahen (Ausstellung)

Vernissage: 20. Februar 2018 | 18.30 Uhr

Anwesenheit des Künstlers:

27.02. + 01.03.2018 von 13.00 bis 17.00 Uhr und am
10.03.2018 von 15.00 – 19.00 Uhr ●

02. März 2018

20.00 Uhr | TRIFOLION Echternach | Eintritt ab 19 EUR
(11 EUR ermäßigt) | Sprache: Deutsch

„Es ist wie es ist“ nach Erich Fried mit Shlomit Butbul & Ensemble FANDUJO (Konzert) ●

.....

07. März 2018

20.00 Uhr | Basilika Echternach, Krypta | Eintritt frei
Sprache: Deutsch

Bau der „Reichsautobahn“ in der Eifel (1939-1941/42), Wolfgang Schmitt-Koelzer (Vortrag) ●

.....

14. März 2018

20.00 Uhr | Lycée Echternach, Spiegelsaal | Eintritt frei
Sprache: Deutsch

Zwei Reisende nach Breslau, S. Weinberg/A. Langer & Klarinettenensemble EUTERPE (Literatur) ●

.....

21. März 2018

20.00 Uhr | Basilika Echternach, Krypta | Eintritt frei
Sprache: Deutsch

Aschengänger: Erzählung einer langen Reise, Jay Schiltz (Literatur) ●

Weitere Infos unter: www.echternach.lu



KlimaConcours fir Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz?

Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.

Oekozer Pafendall

T. 43 90 30 44

info@klimaconcours.lu

www.klimaconcours.lu

Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu 5.000 € belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €.

Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite www.klimaconcours.lu.

Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung **bis zum 30. Mai 2018** ein:

www.klimaconcours.lu

inscription@klimaconcours.lu

Oder per Post an:

Oekozer Pafendall | 6, rue Vauban
L-2663 Luxembourg

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozer Pafendall zu kontaktieren. ●



PacteClimat

European Energy Award

Echternach goes E-Mobility

Fotos: © Yves Wengler



D'Stad Echternach mecht Plaz fir d'Elektromobilitéit

Déi éicht 2 vun 11 CHARGEY Statiounen sinn installéiert, nämlech um Parking Porte St. Willibrord an um Parking Comte Sigefroi si jeweils eng Luedstatioun mat zwou Stellplazen fir E-Autoen reservéiert.

Zwou weider Luedstatiounen kommen demnächst op de Parking niewt dem aalen Douaneshaischen an op de Parking op der Gare niewt de Kiosk.

Um Parking beim Séi sollen dann eng 7 weider Bornen an den Asatz kommen.



ALL PABEIER OP SENG PLAZ CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



20%

des gemischten Hausmülls besteht immer noch aus Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en mélange sont toujours composées de papier et cartons.

(chiffres donnés par rapport au poids)
Source: Analyses Déchets municipaux en mélange
www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs

WELCHES PAPIER KANN RECYCLÉ WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



- Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes
- Zeitungen, Broschüren und Prospekte
Journaux, brochures et prospectus
- Bücher, Hefte
Livres, cahiers
- Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



- Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere und Kartons (Pappsteller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture (assiettes en carton, boîtes à pizza)
- Papier für hygienische Zwecke (Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)
- Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture
- Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier, Kalkpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse, papier photo, papier calque, étiquettes)



! Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



Foto: © lasedesignen - Fotolia.com

Echternach – Eng Stad a Bewegung!

Echternach startet sportlich und gesund ins neue Jahr

Kinder und Erwachsene können ihre Vorsätze für das neue Jahr bei zahlreichen Sportveranstaltungen in und um Echternach aktiv verfolgen.

Für sportinteressierte und gesundheitsorientierte Zuhörer hat Echternach im Jahr 2018 aber auch einiges zu bieten:

Sven Hannawald, Rekordsieger der Vierschanzentournee, Reinhold Messner, der größte Abenteurer unserer Zeit und Prof. Dr. Ingo Froböse sind nur eine Auswahl der Profisportler, Ernährungsexperten und Fitness-Profis, die sich im Rahmen der TRIFOLION Vortrags- und Talkreihe HORIZONTE kritisch mit dem Thema Gesundheit beschäftigen.

Datum	Veranstaltung	Veranstalter	Veranstaltungsort
03.02.2018	Demi-Finales Coupe de Luxembourg	FLGym	Hall Multisports
11.03.2018	Holger Stromberg: Iss einfach gut – Wahrnehmung, Selbstachtung, Körpergefühl und Umsetzung im Alltag	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach
15.03.2018	Reinhold Messner: „ÜberLeben“ – der neue Live-Vortrag	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach
17.04.2018	Prof. Dr. Ingo Froböse: Regeneration und Pause – was wir vom Spitzensport lernen können!	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach
25.04.2018	Werner Tiki Küstenmacher: Simplify your life mit Limbi – Der Weg zur Gesundheit führt durchs Gehirn	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach



29.04.2018	Mill-Man-Trail	Mullerthal Cycling	Centre récréatif et alentours
17.05.2018	Ronderëm de Séi	L.A.S.E.L.	Centre récréatif
02.06.2018	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse	Ville d'Echternach, Commission des Sports
06.06.2018	Sven Hannawald: „4 gewinnt! Erfolg in Balance“	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach
Juni 2018 (Datum folgt)	Tournois de Pentecôte Jeunes	Daring Club Echternach	Terrains de football
11.06.2018	Prof. Dr. Renate Zimmer: „Was Kinder wirklich stark macht – und was sie gesund hält? Zu den psychosozialen Ressourcen von Bewegung und Sport“	TRIFOLION, Horizonte	TRIFOLION Echternach
06.-08.07.2018	Triathlon International d'Echternach	Triathlon Luxembourg	Centre récréatif
14.07.2018	The Color Run	Step by Step S.A.	Centre récréatif
Juli 2018 (Datum folgt)	Beach-Volley Cup	Volleyball Echternach	Beach-Terrain
22.07.2018	23. Challenge Henri Dell	Fëscherclub „Albes“	Parking „A Kack“
August 2018 (Datum folgt)	Beach-Volley Cup	Volleyball Echternach	Beach-Terrain
05.08.2018	Concours Amical International	Pétanque du Pavillon	Pavillon au Parc Municipal
02.09.2018	Cyclo sportive Charly Gaul	Acc Contern	Place du Marché
08.09.2018	Ultratrail Mullerthal	www.utml.lu	Place du Marché

Weitere Infos unter: www.echternach.lu und www.trifolion.lu

Night Rider für Echternach

Der Schöffenrat der Gemeinde Echternach freut sich Ihnen mitzuteilen, dass der Gemeinderat beschlossen hat, die «Night Card» in der Gemeinde Echternach einzuführen. Diese Karte ermöglicht dem Night Rider Benutzer während eines Jahres von diesem Service zu profitieren. (Verkaufspreis der Karte: 50 € für Personen zwischen 16 und 26 Jahren und 100 € für Personen ab 27 Jahren). Die maximale Nutzung ist auf 20 Fahrten (hin und zurück) pro Jahr beschränkt.

Wie erhalte ich die Night Card?

Sie erhalten die Night Card im Rathaus (Rezeption) der Gemeinde Echternach.

Wann kann ich mit meiner Night Card buchen?

Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende, immer freitags und samstags zwischen 18 Uhr und 5 Uhr, auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg. Einzige Voraussetzung für die Benutzung der Night Card für die Buchung eines Night Riders ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Gemeindegebiet der Stadt Echternach befindet.

Es wird daran erinnert, dass die Night Card personenbezogen ist und dass die Bestellungen, die mittels Night Card gemacht wurden, nur für den Inhaber der Night Card gelten.

Wie buche ich einen Night Rider mit einer Night Card?

Gehen Sie auf unsere Buchungsseite www.nightrider.lu, geben Sie Ihren Fahrtwunsch ein und tragen Sie einfach Ihren Night Card Code (z.B.: „ABCD12345“) in das Feld „Night Card“ ein.

Bis spätestens wann muss ich meine Fahrt buchen?

Sie können Ihre Fahrt bis spätestens 60 Minuten vor ge-



wünschter Abfahrt bestellen. Aufgrund der hohen Nachfrage empfehlen wir, so früh wie möglich zu buchen.

Kann ich meine Buchung annullieren?

Sie haben die Möglichkeit, Ihren Night Rider bis 2 Stunden vor der gebuchten Abholzeit zu stornieren. Benutzen Sie hierfür bitte den Stornierungslink in Ihrer Buchungsbestätigung, die Sie von uns per E-Mail erhalten haben, füllen Sie das Stornierungsformular auf unserer Internetseite unter der Rubrik „Stornierung“ aus oder rufen Sie in unserem Call Center unter der Servicenummer 900 71 010 (3 Cent/Minute) an.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Gemeinde Echternach sich das Recht vorbehält, nicht rechtzeitig (2 Stunden im Voraus) annullierte Fahrten an die Night Card Inhaber weiter zu verrechnen.

Brauche ich meine Night Card während der Fahrt?

Die Night Card muss dem Fahrer vor Antritt der Fahrt vorgelegt werden. Auf Nachfrage des Fahrers muss der Night Card Inhaber sich (mit einem offiziellen Dokument, z.B.: Personalausweis) ausweisen können.

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen finden Sie auf www.nightrider.lu ●



FLEX Carsharing demnächst auch in Echternach



FLEX ist mein Auto auf Zeit.

Sie alleine entscheiden wann, wohin und wie Sie fahren. Im FLEX-System werden an rund 20 Stationen in Luxemburg 84 Autos für Kurzzeit-Mieten zur Verfügung stehen.

Reserviert werden können diese per App, über die FLEX-Webseite oder das FLEX-Servicecenter. ●



Foto: © Yves Wengler

Weitere Informationen unter: www.flex.lu

Nouvelles informations de contact

Centre médico-social

Assistante sociale:

Jennifer Bintener
56, rue A. Duchscher
L-6434 Echternach
T. 72 03 02-27
jennifer.bintener@ligue.lu

Bureau régional de la direction 11 de l'Enseignement fondamental à Echternach:

Secrétariat:

T. 247-55970
F. 247-55971
secretariat.echternach@men.lu

Commission d'inclusion:

Mme Mahnen Anne
Bureau régional de la Direction 11 de l'Enseignement fondamental à Echternach
B.P. 77 | L-6401 Echternach
T. 247-55966
F. 247-55971
ci.echternach@men.lu ●

Ramassage de vieux vêtements et textiles de tous genres

A partir de 8 heures du matin
Tous les vêtements seront réutilisés
MERCI DE VOTRE AIDE



Grouss Kleedersammlung all Zort vu Gezei

Vun 8 Auer mueres un
All Kleeder gin ërem verwäert
MERCI FIR ÄR HELLEF

COMMUNE D'ECHTERNACH 20.03.2018

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché | Asbl reconnue d'utilité publique
B.P. 41 | L-4501 Differdange | T. 59 52 48



Fotos: © HME | Text: Milie Niederweis

Ein Konzert der Extraklasse

Wie gewohnt fand am ersten Wochenende im Januar das Neujahrskonzert der Harmonie Municipale Echternach im Trifolion statt. Es handelte sich dabei um die Eröffnungsveranstaltung zur 50-Jahrfeier der Echternacher Musikschule. Etwas ungewöhnlich

waren dieses Jahr die von Daniel Heuschen ausgewählten Werke. Das Publikum wurde mit einem breitgefächerten Programm überrascht, das von Klezmermusik über zeitgenössische Blasmusik, über Tango bis zum Wiener Walzer reichte – sehr anspruchsvoll für die Musiker, aber sehr kurzweilig für das Publikum. Langsame, zum Nachdenken verleitende Melodien bezauberten die zahlreichen Zuhörer ebenso wie schnelle Rhythmen und unerwartete Effekte. Der Solist Christoph Mirkes konnte mit seiner Violine überzeugen.



Insgesamt wurde an zwei Tagen Musik auf höchstem Niveau geboten. Die über 70 Musiker der HME hatten ihre helle Freude daran, ihr Können vor dem zweimalig ausverkauften großen Saal des Trifolion zu präsentieren. Fernand Theisen ließ es sich am Ende des Champagnergalopps nicht nehmen, einen Sekt-Korken knallen zu lassen – natürlich von einem Crémant der luxemburger Mosel. ●





Feierstunde bei der Harmonie Municipale Echternach

Bereits im November 2017 hatten sich die Musiker sowie Freunde und Familienangehörige der Harmonie Municipale Echternach im Echternacher TRIFOLION eingefunden um verdienstvolle Mitglieder zu ehren. Der Vorsitzende Fernand Theisen konnte zusammen mit Romain Osweiler (UGDA) und Luc Birgen (Stadt Echternach) folgende Abzeichen überreichen:

Für 5 Jahre Mitgliedschaft: insigne

Marie Bintener, Stéphanie Di Floriano, Sam Greisch, Ben Jauchem, Lily Joosen, Nora Kuffer, Kim Mennicken, Lara Prost, André Roll, Laura Sauber, Charline Werdel, Hannah Werdel, Valérie Werdel, Sam Wies

Für 10 Jahre Mitgliedschaft: Médaille de mérite en bronze

Claire Jauchem, Gilles Sauber, Joé Wengler, Eloi Wies

Für 20 Jahre Mitgliedschaft: Médaille de mérite en argent

Frank Adam, Liz Bohnenberger, Frank Eiffes, Marco Jauchem, Caroline Nockels, Ronny Osweiler, Pauline Weis, Michelle Welter, Pol Welter

Für 30 Jahre Mitgliedschaft: Médaille de mérite en vermeil

Christiane Diedenhofen, Monique Hoffmann, Danielle Meyers

Für 40 Jahre Mitgliedschaft: Médaille de mérite en vermeil avec palmettes

Vinicio Ascani, Emile Bohnenberger, Gaby Bouhleh-Siebenbour, Gary De Jong

Für 50 Jahre Mitgliedschaft: Médaille en argent Grand-Duc Adolphe

Serge Schmit, Guy Welter

Für 60 Jahre Mitgliedschaft:

Médaille en vermeil Grand-Duc Adolphe Lucien Niederweis

Neben der Auszeichnung des nationalen Verbandes UGDA erhielt Lucien Niederweis ebenfalls die europäische Anerkennung „Chevalier de l'Ordre Européen du Mérite Musical“ vom „Ordre Européen du Mérite Musical, Folklorique et Théâtral“. ●





Judo Club Echternach



De Kleesche koom de 05.12.2017 bei de Judo Club Echternach. ●

Schachjugend ass Landesmeester



De Schachclub huet den 11. & 12. November d'Jugendmeeschterschaft organiséiert wou insgesamt 10 Equippen deelgeholl hunn.

Et gouf den erwaarten Dräikampf tëschent dem Titelverdeegeger Déifferdeng, Bouneweg an Iechternach.

Nodeems um Samschdeg Iechternach an Bouneweg allebéid géint Déifferdeng d'Iwwerhand behalen hunn koom et um Sonndeg zu enger Finall tëschent béiden Equippen.

An engem spannende Match huet sech eis Equipp knapp duerchgesat an esou no 2010 fir déi zweete Kéier den Titel bäi der Jugend gewonnen. ●

Op der Foto sinn v.l.n.r.: Ivan LOPEZ POPOV, Louis BURDOT, Clara BURDOT, Joe MANDER

Kontakt: contact@desprenger-echternach.lu | www.desprenger-echternach.lu
Mir bidden Training un fir Kanner ab 6 Joer





Elo an d'Archiven: Ee Steck voan der Gemän!

Bis 1979 hat Echternacher Gemeng eng Fussballsequipe, mat der sech d'Sportler, déi bei der Gemeng ugestallt waren, un aneren „wëllen Equipe“ gemooss hun. Aus de Footballisten sin eeler Häre gin an am Plaatz op den Terrain, ass et op d'Keelebunn gaangen. Eng Keelen-Amicale gouf gegrënnt. D'Komerodschaft sollt nët verluer goen.

Den 12. Januar 1979 ass den éischte Match an der Dikrecher Stuff gespillt gin, géint Post. An engem Tournoi, deen sech iwer Méint gezun huet, hun eis „Gigner“ iwer Joere geheescht: Post, Eisebunn, Douane, Banken, Steierbüro, Cedipro, Geschäftsleit, Staat, Professeren, Schoulmeeschteren, Kranzseffer, Equipe mixte, Gemeindebeamten, Amicale Portugal Luxembourg, Enovos, asw.

Eis Trainingen hu Leif a Séil richtig gudd gedom an eis Mat cher waren de Rendez-vous mat allen lechternacher Gesellschaftskreeser.

Et si „Foasbalen“ organiséiert gin an den Erléis hu mir genotzt, fir Studiereesen ze maachen mat interessanten

Destinatiounen wéi Hamburg, München, Köln, Colmar, Bréissel asw.

Op de Fotoen fannt dir d'Sportler, déi am Laf vu bal 38 Joer „an der Gemän a fir d'Gemän Kloatz oam Dill gehalen hoan“: Jung Charel – Schosseler Jos – Kolberger Marcel – Grisius Erny – Merten Pierrot – Prim Jean – Prim Jean-Pierre – Grisius Claude – Hilbert René – Dichter Léon – Dostert Jos – Bleyer André – Bley René – Hoffmann Hermann – Lacaf Walter – Eiffes Fernand – Lanser Remy – Coner Patrick – Zaccaria Pierrot – Friedrich Pol – Giefer Fernand.

An d'Staang riicht gehalen iwert de Joeren eis Presidenten: Valerius Gast, Huberty Jos, Elsen Emile, Scheuer Jos, Jung Charel.

D'Amicale kënnt elo an d'Archiven, si léist sech op! Schued! ●



Der Naturpark Möllerdall – für jeden etwas dabei!



Die Aktivitätenbroschüre vom Naturpark Möllerdall hat vor Jahren als LEADER-Projekt angefangen (damals unter dem Namen „De Bësch! Fir jiddereen eppes dobäi“). Da sie sich größter Beliebtheit erfreute wurde sie vom Naturpark übernommen und das Angebot ausgeweitet.

Bei diesem Projekt geht es darum, die nachhaltige Regionalentwicklung zu fördern. Da dies nur durch Bürgerbeteiligung erreicht werden kann werden in der Broschüre eine ganze Vielfalt an Workshops, geführten Wanderungen, Vorträgen und Kursen angeboten.

All diese Aktivitäten haben eins gemeinsam: die regionale Identität zu stärken. Hier geht es bei Weitem nicht nur um Naturschutz, sondern auch um die kulturelle und geschichtliche Einzigartigkeit der Region.

Wirtschaftliche Aspekte bleiben auch nicht außen vor, so werden bei den meisten Workshops regionale Betriebe mit eingebunden und vorwiegend lokale Ressourcen (wie das „Holz vun hei“) verwendet.



Foto: © Suzanne Ziger



Anfang November 2017 ist die neue Aktivitätenbroschüre des Naturpark Möllerdall in allen Briefkästen der Region aufgetaucht. Diesmal mit dabei sind unter anderem ein Workshop in dem man lernt, wie man seine eigene Zahnpasta und ein ökologisches Waschmittel herstellen kann, ein Webkurs, die beliebten Trockenmauerkurse und ein Xylophonbaukurs. Die Klassiker sind auch vertreten: drei Obstbaumschnittkurse, die Bank- und Hockerbaukurse oder der Motorsägenkurs sind jedes Jahr gut besucht.

Ganz neu sind unter anderem eine Führung über den Fromburgerhof („Alternativen an der Landwirtschaft“) und ein Wildkräuterlikörkurs.

Da der Naturpark Möllerdall in diesem Jahr für das UNESCO Global Geopark Label kandidiert, sind in dieser Ausgabe der Broschüre auch mehrere Aktivitäten rund um das Thema Geologie dabei – ein spannendes Thema in unserer Region!

Ein Webkurs in Echternach

Wie bereits im Jahr 2017, wird auch in diesem Jahr ein Webkurs in Echternach stattfinden. Während zwei Wochen im Juli werden die Teilnehmer in Abendkursen an ihrem eigenen Projekt arbeiten können und vieles über das alte Handwerk des Webens lernen. Das gilt es nicht zu verpassen!

Montag bis Freitag: 16. - 27. Juli 2018 | 17h30-20h30

Preis: 300 € plus Material ●

Wer sich das ganze Angebot ansehen will, kann die Broschüre auf der Webseite des Naturpark Möllerdall herunterladen. Mehr Infos zu den Aktivitäten sind auch auf der Facebookseite zu finden.

Naturpark Möllerdall

8, rue de l'Auberge | L-6315 Beaufort

T. 26 87 82 91 (43)

info@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

www.facebook.com/naturparkmellerdall



Chrëschtmoart zu Eechternoach

Vum 15. bis den 17. Dezember hat 1001 Stären a.s.b.l. hire 37. Chrëschtmoart am historeschen Zentrum vun der Abteistad mat iwwer 60 Stänn organiséiert. Dat ganzt war gekoppelt mat engem Mëttelaltermoart, deem um „Fulpert“ stattfonnt huet. Op der Plaz waren Handwierker, historesch Gastronomie, Gaukler, Musikanten an och Feierjongleuren. Och déi Lokalveräiner hatten hier Stänn op der Moartplaz opgeriicht an hunn vill Leit op Eechternoach gezunn. ●



Stadtmarketing Echternach Eng Stad a Bewegung!

Stadtmarketing
ECHTERNACH!
Eng Stad a Bewegung!



des Stadtmarketings Echternach in den jeweiligen Gruppen anzumelden.

- » Brückenfest
- » Geschichte Echternachs moderner darstellen
- » Firmenlauf
- » Belebung des öffentlichen Raums
- » Messeauftritt Springbreak
- » Baustellenmarketing

Bereits Anfang Januar haben sich die Projektgruppen zum Kick-Off wieder getroffen, um sich kennenzulernen, ihre individuellen Treffen zu vereinbaren und erste Ideen auszutauschen. Zwischen fünf und zehn Echternacher Bürger haben sich jeweils in den Projektgruppen eingetragen und fleißig die ersten Ideen notiert. Wer sich nachträglich noch in einer der Gruppen anmelden möchte, kann dies jederzeit über die Website des Stadtmarketings machen oder sich mit Marina Leisen in Verbindung setzen.

Ech maachen mat!

Am 11. Dezember 2017, dem fünften Bürgerforum des Stadtmarketings Echternach, wurden sechs Projektgruppen vorgestellt, die im Januar die Arbeit aufgenommen haben. Rund 50 Echternacher Bürger haben sich die Ideen angehört und hatten im Anschluss an das Forum die Möglichkeit sich in die entsprechenden Listen einzutragen oder sich über die Website

Termine 2018 (unter Vorbehalt)

Steuerungsgruppen-Treffen (Projektgruppenleiter & Stellvertreter)

Mittwoch, 18. April 2018
18.30 Uhr | TRIFOLION | Raum D

Donnerstag, 05. Juli 2018
18.30 Uhr | TRIFOLION | Raum D

Mittwoch, 26. September 2018
18.30 Uhr | TRIFOLION | Raum D

.....

Bürgerforum VI

Mittwoch, 13. Juni 2018
19.00 Uhr | TRIFOLION | Agora

.....

Bürgerforum VII

Donnerstag, 08. November 2018
19.00 Uhr | TRIFOLION | Agora



nachtsbaum der Haalergaas und des Centre Historique gesucht.

Wirtschaftsförderung Echternach

Gastgeber des zweiten Business-Breakfast der Wirtschaftsförderung Echternach war das Hotel Bel-Air.

Auf Einladung des Stadtmarketings und der Wirtschaftsförderung Echternach kamen am 29. November 2017 Vertreter aus Industrie, Handel, Dienstleistung und Handwerk, um sich während eines leckeren Frühstücks neben der Möglichkeit zur beruflichen sowie persönlichen Netzwerkpflge über das für Unternehmen aktuelle Thema „Entsendung von Arbeitnehmern von und nach Luxemburg“ zu informieren.

Herr Jung, ein Steuerberater und Expert-Comptable der LUDWIG & MALDENER S.à r.l. hielt einen interessanten Fachvortrag und stand den Teilnehmern später noch für Rückfragen zur Verfügung.

Die Wirtschaftsförderung Echternach verfolgt mit der Etablierung der Unternehmertreffs das Ziel, das Netzwerk aus Echternacher Vertretern der Industrie, des Handels, der Dienstleistungen und des Handwerks weiter aufzubauen und zu stärken.

Geplant sind jährlich insgesamt vier Termine.

Termine 2018 (unter Vorbehalt)

Frühjahrs- und Herbst-Get-Together mit Betriebsbesichtigung

Donnerstag, 22. März 2018
18.30-20.30 Uhr

Mittwoch, 03. Oktober 2018
18.30 Uhr

.....

Business-Breakfast mit Fachvortrag

Mittwoch, 06. Juni 2018
8.30-10.00 Uhr

Mittwoch, 14. November 2018
8.30-10.00 Uhr

Interessierte Unternehmen können sich gerne jederzeit mit dem Stadtmarketing Echternach in Verbindung setzen, um Vorschläge für Betriebsbesichtigungen oder Fachvorträge zu unterbreiten.

Ho-ho-ho, es weihnachtet sehr!

Vom 13. Dezember 2017 bis zum 05. Januar 2018 wurde über die Facebook Seite des Stadtmarketings Echternach der schönste Outdoor-Weih-

Der Baum, der bis zum 05.01. die meisten Likes erhielt, gewann das erste Jahr die letzshop-Präsenz im Wert von 500 EUR. Zwei Bäume sollten es weit abgeschlagen unter sich ausmachen, aber Yves Wengler entschied, aufgrund des tollen Abstimmungsergebnisses, dass beide den ersten Platz verdient haben. Die Preisüberreichung fand im Rahmen des Kick-Off der Projektgruppen im TRIFOLION Echternach statt. ●



Kontakt:

Marina Leisen
info@stadmarketing.lu
T. 26 72 39 - 205

Bunter Frühlingsmix im TRIFOLION Echternach



Im Februar und März präsentiert das TRIFOLION Echternach ein buntes Programm für Jung und Alt mit gleich zwei Kinder- und Familienshows:

„Fenrir, de Risewollef“, eine skandinavische Sage erzählt als Theaterstück mit Tanz und Saxofon von Gut und Böse.

Die Live Sandmalerei-Show „Fantasy World“ verzaubert mit faszinierenden Bildern, die wie Magie in den Sand gezeichnet entstehen um, zeitgleich mit Musik untermalt auf die Leinwand

projiziert zu werden, so dass sich zauberhafte, bewegte Bilder ergeben, fast wie bei einem Film.

Für die Klassik-Liebhaber hat die Deutsche Radiophilharmonie Saarbrücken Kaiserslautern mit Werken von Strauss und Lehár ein Programm zusammengestellt, bei der Oper auf Klassik trifft, während sich der Chœur de Chambre Luxembourg zusammen mit der Musique Militaire zwei fulminanten Werken der Wiener Klassik

widmet: Mozarts Große Messe und Haydns Londoner Sinfonie.

Ebenso beginnt die Vortrags- und Talkreihe HORIZONTE 2018 zum Thema Gesundheit mit zwei Experten: Der legendäre Bergsteiger Reinhold Messner blickt auf seine Grenzerfahrungen, Angst und Motivation zurück, während Holger Stromberg, der ehemalige Koch der deutschen Nationalelf, verrät, worauf es bei gesunder Ernährung wirklich ankommt.



Fotos: © Andrea Peller, Hans Joachim Bittner

Veranstaltungen im Februar/ März:

Dienstag, 20.02.2018 | 18.30 Uhr
Vernissage Robi Gottlieb-Cahn:
Yizkor – Erinnerungen
(Ausstellung bis 18.03.2018)

Dienstag, 20.02.2018 | 20 Uhr
Mitten unter uns – Die Schicksals-
geschichte der Familie Juda (Vortrag)

Samstag, 24.02.2018 | 20 Uhr
Ulrich Noethen liest aus Werken von
Virginia Woolf (Lesung)

Sonntag, 25.02.2018 | 15 Uhr
Fenrir, de Risewollef (Kinder)

Freitag, 02.03.2018 | 20 Uhr
Shlomit Butbul: „ES IST WAS ES IST“
nach Erich Fried (Konzert)

Sonntag, 04.03.2018 | 15 Uhr
Fantasy World – Eine Live Sand-
malerei-Show für die ganze Familie
(Kinder)

Samstag, 10.03.2018 | 20 Uhr
Operette trifft Klassik, Deutsche
Radiophilharmonie Saarbrücken
Kaiserslautern (Konzert)

Sonntag, 11.03.2018 | 20 Uhr
Holger Stromberg: Iss einfach gut
(Vortrag)

Donnerstag, 15.03.2018 | 20 Uhr
Reinhold Messner: ÜberLeben
(Vortrag)

Donnerstag, 22.03.2018 | 20 Uhr
Chœur de Chambre Luxembourg:
Mozart Große Messe (Konzert) ●

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.trifolion.lu

Tanztee in Echternach

TRIFOLION
Echternach 

Sonntag, 23.03.2018 | TRIFOLION | 15-18 UHR

Das TRIFOLION präsentiert mit Jos Schartz & Yves Schmartz seinen ersten Tanztee in Echternach.

Präsentiert werden verschiedene Musikrichtungen – klassische wie schwungvolle Rhythmen, die gute Stimmung garantieren. Für das leibliche Wohl ist gesorgt.

Eintritt 10 Euro – Kaffee inklusive. ●

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord | L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500 | (Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu | www.trifolion.lu



Foto: © Andrey Kiselev - Fotolia.com



Buergbrennen 2018

Sonndeg, 18. Februar 2018

Wuerminsel Eechternoacher Séi

D'Buerg gëtt géint 19 Auer ugestach. Vun 12 Auer un versuerge mir lech mat lessen a Gedrénsks. ●



Foto: © Robert Kneschke - Fotolia.com

Kannerturnen mam Juliana



20. Februar - 19. Juni 2018

DENSCHTES 16.15 - 17.15H

Centre Sportif Echternach

Fir Meedecher an Jongen vun 3-4 Joer | Preis: 50 € ●

Unmellen op sec.technique@gymechternach.lu

Music's still cool

07.02.2018 | TRIFOLION | 18.30H

Die Kinder der Klassen Eveil Musical und Formation Musical/Solfège von Nicole Wantz-Thomé, laden Sie herzlich zu einer Aufführung ein, wo Sie, liebes Publikum, zum Mitmachen aufgefordert werden. Das interaktive Konzert zwischen den Kindern und dem Publikum soll zu einem gemeinsamen Musizieren führen. Durch Tanz, Bewegung, klangvollem Instrumentalspiel und bunten Liedern zeigen die Kinder, was sie während des Schuljahres gelernt haben.

Eintritt frei

www.luxembourg-ticket.lu ●



Ville
d'ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Fotos: © Tom Wagner, Val Wagner.

Brass Band Concert

23.02.2018 | TRIFOLION | 20H

D'Brass Band vum Escher Conservatoire gouf 1973 vum deemolëgen Direkter Fred Harles gegrënnt. Et ass deen eenzeggen Ensemblen ënnert där Form hei zu Lëtzebuerg. D'Brass Band, déi firun allem Schüler aus dem Conservatoire forméiert, bidd dësen mee ower och aneren interesséierte Muséker d'Geleegegenheet fir an esou enger Formation ze spillen. Zanter hierer Grënnung huet d'Brass Band



méi ewéi 1500 Concerten am In- an Ausland gespillt an och schon eng Rei CDen opgeholl. Zanter 2016 steet den Ensemblen ënnert der Leedung vum Claude Schlim.

Eintritt: 10 € / 5 € / Gratis < 13 Jahren
www.luxembourg-ticket.lu ●

Manifestatiounskaleener 02-04/2018

FÉVRIER	03.02.	Halbfinale CoupLux GLGym	Hall multisports	Union sportive Echternach
	11.02.	Foasicht oam Moart	Moartplaz	Echternacher Foasicht a.s.b.l.
	18.02.	Buergbrennen	Wuerminsel um Séi	Centre d'Intervention Echternach & Troupe St. Willibrord
MARS	11.03.	Bratzelfest	Cipa Belle-Vue	Amicale Belle-vue
	21.-25.03.	Kannerbicherausstellung	Hihof	APEEF
	24.03.	Kanner Second-Hand	Veräinshaus	Jeunes Mamans Echternach
	28./29.03.	Schoulsportdag		Millermoalerschull
AVRIL	19.04.	Presentatioun vun „Willibrord-Handreichung für den Unterricht“		Willibrordus Bauveräin
	21.04.	Aktioun Gruss Botz	An a ronderem Echternach	Stad lechternach; ANF & CIE
	22.04.	Marché aux Puces	Moartplaz	Fédération des Antiquaires et Brocanteurs
	22.04.	Filmnomëtteg	Veräinshaus	Gaard an Heem Echternach/Berdorf
	27.04.	Liesrallye		Millermoalerschull
	29.04.	Mill-Man-Trail	Centre récréatif et alentours	Mullerthal Cycling a.s.b.l.

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

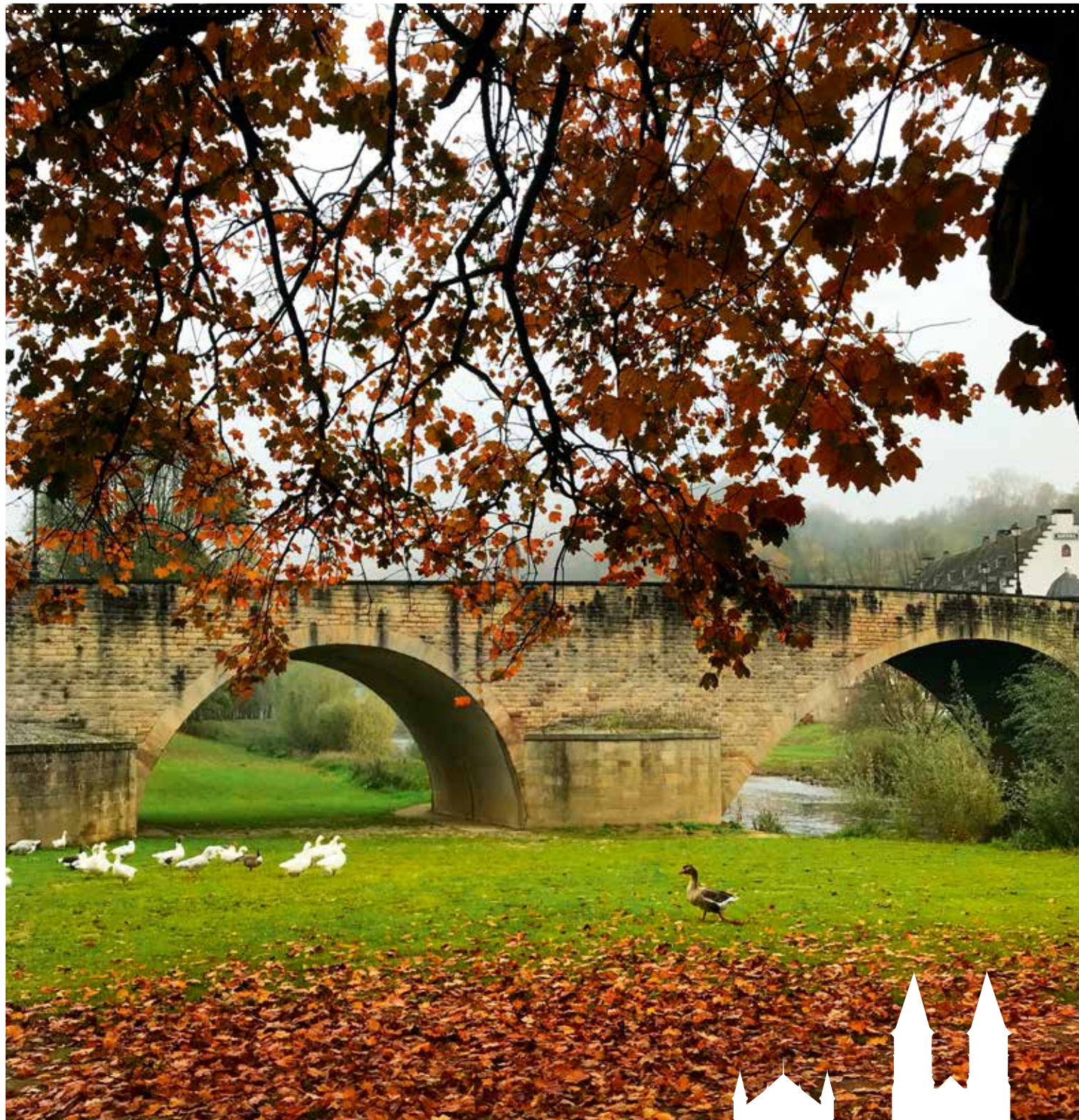


Exposition

27 avril - 14 mai 2018
GALERIE DENZELT

Exposition de quelques pièces de la collection du Musée de la Police Grand-Ducale

Org.: Le Musée de la Police Grand-Ducale a.s.b.l.



Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: Elisabeth Herckes/nyouto4ka

Nächste Ausgabe: ab 30.03.2018

Annahmeschluss: 02.03.2018

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu